

**Anuario
de
Estudios Cervantinos**

13

Cervantes en escena

**Nuevas interpretaciones
del teatro cervantino**

Director & General Editor

Jesús G. Maestro
Universidad de Vigo

Secretaría · Managing Editor

María Bastos
Editorial Academia del Hispanismo

r

Comité científico · Editorial Board

Urszula Aszyk (Uniwersytet Warszawski)
Javier Blasco (Universidad de Valladolid)
David A. Boruchoff (McGill University)
William H. Clamurro (Emporia State University)
Frederick A. De Armas (University of Chicago)
Aurora Egido (Universidad de Zaragoza · RAE)
Heinz-Peter Endress (Albert-Ludwigs-Universität)
Edward H. Friedman (Vanderbilt University)
Michael Gerli (University of Virginia)
Aurelio González (El Colegio de México)
Roberto González Echevarría (Yale University)
Giuseppe Grilli (Università degli Studi Roma Tre)
Georges Güntert (Universität Zürich)
Javier Huerta Calvo (Universidad Complutense de Madrid)
Stephen Hutchinson (University of Wisconsin-Madison)
Jacques Joset (Université de Liège)
Adrienne L. Martín (University of California at Davis)
José Manuel Martín Morán (Università degli Studi di Torino)
Rosa Navarro Durán (Universidad de Barcelona)
James A. Parr (University of California, Riverside)
Felipe B. Pedraza Jiménez (Universidad de Castilla-La Mancha)
Maria Grazia Profeti (Università degli Studi di Firenze)
Joseph V. Ricapito (Louisiana State University)
Francisco Rico (Univ. Autónoma de Barcelona · RAE)
Melchora Romanos (Universidad de Buenos Aires)
Aldo Ruffinatto (Università degli Studi di Torino)
Caterina Ruta (Università degli Studi di Palermo)
Florencio Sevilla Arroyo (Univ. Autónoma de Madrid)
Nicholas Spadaccini (University of Minnesota)
Manfred Tietz (Ruhr-Universität Bochum)
Eduardo Urbina (Texas A&M University)
Darío Villanueva (Univ. de Santiago de Compostela · RAE)

Índice

PRESENTACIÓN

· 13 ·

RESÚMENES

Autores, instituciones, títulos, resúmenes y palabras clave de los artículos publicados.....	15
--	----

I

CERVANTES Y SU TEATRO

¿Un teatro nonato o «vivo, vivo, chiquito como unas perlas»? Algunas claves para analizar la dramaturgia cervantina, F. Javier BRAVO RAMÓN	25
Cervantes entre Lope y Calderón: un análisis del aparte en el teatro aurisecular, Ellen C. FRYE	39
Cervantes y la crítica a la comedia nueva en la disputa sobre la licitud del teatro, Antonia María HERVÁS MOLINA.....	53

II

NUMANCIA

La escenografía espaciotemporal en la <i>Numancia</i> , Silvia ESTEBAN NARANJO.....	63
«Esta difícil y pesada carga». Caracterización del personaje de Escipión en <i>La Numancia</i> de Cervantes, Pablo de la FUENTE DE PABLO.....	77

ÍNDICE

Idea de religión en <i>La Numancia</i> de Miguel de Cervantes, Antón GARCÍA-FERNÁNDEZ.....	91
---	----

III

ENTREMESES

Los dos celosos de Cervantes: burlas, veras y género, María del Pilar COUCEIRO.....	101
Edad Moderna e Ilustración: entremeses cervantinos y <i>Teatro Crítico</i> de Benito Jerónimo Feijoo, Martha GARCÍA.....	117
Poética y concordancia en los entremeses de Cervantes. De la limitación del verso a la ancha horma de la prosa, Fernando Eugenio GÓMEZ MARTÍN.....	131
Cercado por la cuarta pared: <i>El retablo de las maravillas</i> y las nuevas estrategias multimedia, Stephen HESSEL.....	147

IV

COMEDIAS

La estructura dramática de <i>El laberinto de amor</i> a la luz de la honra como tema, Lilián CAMACHO MORFÍN.....	161
Discreción y prudencia en la caracterización de la protagonista de <i>La gran sultana</i> de Miguel de Cervantes, Ana Aparecida TEIXEIRA DE SOUZA.....	175

V

TEATRO Y NARRACIÓN

Obras dramáticas y narrativas de Cervantes sobre su cautiverio en Argel, Georges GÜNTERT.....	189
--	-----

ÍNDICE

Teatralidad y picaresca en <i>Rinconete y Cortadillo</i> , de Miguel de Cervantes, Lilianne LUGO HERRERA.....	203
La burla como género teatral: la estancia barcelonesa de don Quijote y Sancho en casa de don Antonio Moreno, Vincent PARELLO.....	219
Los protagonistas apicarados, más allá de la dramaturgia cervantina, Vicente PÉREZ DE LEÓN.....	235
Del <i>Quijote</i> a las <i>Novelas ejemplares</i> en las propuestas escénicas de Ron Lalá, Mariángeles RODRÍGUEZ ALONSO.....	249
«En el humilde teatro...»: paradojas de la puesta en escena de la égloga de los cuatro discretos y lastimados pastores en <i>La Galatea</i> , Sara SANTA A.	265

VI

EL TEATRO DE CERVANTES Y LA LITERATURA COMPARADA

La escuela cervantina de <i>L'Umorismo</i> pirandelliano, Manuel MACÍAS BORREGO.....	279
Del «rey en harapos» de Eurípides al «roto» de Cervantes, Ofelia N. Salgado.....	291

VII

CODA

Normas de presentación de originales	303
Colofón	305

PRESENTACIÓN

Duestros mejores intérpretes son nuestros enemigos. A ellos debemos los ratos más competentes de nuestra posible inteligencia. Sin embargo, y por desgracia, no todo el mundo tiene el privilegio de disponer de enemigos inteligentes. Cervantes tuvo algunos. Entre ellos, el famoso Lope de Vega. Y entre otros, el pseudonímico Avellaneda. Pero tanto el «Fénix», en 1635, como el apócrifo novelista, en un momento ignorado, fallecen, y con ellos la enemistad se convierte en leyenda, literatura o documento. No obstante, los enemigos de Cervantes persistieron, casi hasta hoy, atrincherados en su teatro y en su obra poética. El mundo académico de finales del siglo XX, azuzado por el ansia industrial de publicación, y por una demografía de investigadores que, en la mayoría de los casos, vivirán más que su obra para conocer la obsolescencia de cuanto han escrito, ha tratado de recuperar tanto el teatro como la poesía de Cervantes de formas tan sorprendentes como inquietantes.

De un modo u otro, las lecturas que puede soportar una obra literaria deben comenzar a contarse cuando no las llevan a cabo sus contemporáneos. La crítica literaria es lo más endogámico que hay. De ahí que nuestros mejores intérpretes sean siempre nuestros mejores enemigos. No es necesario que un escritor se muera para conocer sus méritos: basta que no tenga amigos. Basta leer a sus enemigos. A sus enemigos *inteligentes*. La enemistad, para ser valiosa, requiere inteligencia. La nesciencia echa a perder todo el aliciente del contraste. No por casualidad Avellaneda ha sido, desde el comienzo, desde siempre, el mejor intérprete de Cervantes.

En particular, el teatro de Cervantes, como también su poesía, es el terreno elegido durante los últimos años para ejercer la inflación curricular y para satisfacer la ilusión de originalidad por parte de

bastantes investigadores. El resultado es que sobre el teatro de Cervantes se han vertido muchas *cosas*, algunas de ellas, ideas de interés, otras, insipiencias y errores escandalosamente delatores. Pero sobre todo se ha impreso y reimpresso mucha iteración y reiteración de tópicos y sofismas propios de la inercia filológica y académica de cada gremio y de cada momento. Cervantes, una vez más, ha sido el comodín de una baraja literaria y académica en el que cabe de todo, de cualquier manera y en cualquier ocasión.

El teatro y la poesía de Cervantes son terrenos muy delicados, porque para ser originales y certeros nos exigen salir del Siglo de Oro y de la Literatura Española, terrenos sobre los que casi exclusivamente se han movido los hispanistas y siglodeoristas más repetables y autorizados. Los maestros también tienen sus límites, y conviene advertirlos para no perpetuarlos ni fosilizarse en ellos.

En 2003 coordinamos un monográfico en la revista *Theatralia* dedicado al teatro de Cervantes, con más de una treintena de investigadores. Hoy, casi quince años después, hemos editado un nuevo monográfico, a fin de revisar a la altura de nuestros días el estado en el que se encuentra la interpretación de la dramaturgia cervantina, de *La Numancia* a sus entremeses, de sus comedias y obras teatrales atribuidas a las implicaciones escénicas presentes en tantos momentos de obras narrativas y también poéticas. El teatro de Cervantes representa ante todo el triunfo de la heterodoxia más allá del Siglo de Oro y más allá de la Literatura Española. La crítica necesita aún más preparación para saber comprender y explicar estos hechos. La endogamia áulica —y aurisecular— es muy empobrecedora. Porque la literatura no nos enseña nada: la literatura exige saberes previos. Al teatro de Cervantes, como a su poesía, como a su novela, hay que llegar muy leído, sobre todo respecto a lo que se ha hecho mucho después del Siglo de Oro y mucho más allá de la literatura escrita en español. No basta la Filología para interpretar a Cervantes. Sin Filosofía no hay crítica literaria. Ni nada parecido.

En septiembre de 2017, durante los días 28 y 29, celebraremos en la Sociedad Cervantina de Madrid el XIV Congreso Internacional, dedicado en esta ocasión al teatro de Cervantes, bajo el tema siguiente: *Cervantes y la Filosofía*. Quedan invitados.

Jesús G. Maestro
Director del Anuario de Estudios Cervantinos

RESÚMENES · ABSTRACTS

*Autores, instituciones, títulos, resúmenes
y palabras clave de los artículos publicados*

RESÚMENES

¿Un teatro nonato o «vivo, vivo, chiquito como unas perlas»? Algunas claves para analizar la dramaturgia cervantina

F. Javier BRAVO RAMÓN
I.E.S. Barrio de Bilbao de Madrid

Recepción: 02.05.2016 · Aceptado: 10.10.2016

CERVANTES · TEATRO · COMEDIAS · ENTREMESES · SIGLO DE ORO

Se analiza el teatro cervantino desde perspectivas diversas, y a partir de dicotomías relacionadas con la recepción crítica de su dramaturgia.

La estructura dramática de *El Laberinto de amor* a la luz de la honra como tema

Lilián CAMACHO MORFÍN
Universidad Nacional Autónoma de México

Recepción: 01.07.2016 · Aceptación: 17.08.2016

CERVANTES · TEATRO · *LABERINTO DE AMOR* · HONRA · MUJER

Se examina la estructura dramática de *El laberinto de amor*, desde el punto de vista del tratamiento de la honra aurisecular.

Los dos celosos de Cervantes: burlas, veras y género.

María del Pilar COUCEIRO
Universidad Complutense de Madrid

Recepción: 25.04.2016 · Aceptación: 19.08.2016

CERVANTES · ENTREMESES · PARODIA · CELOS · ADULTERIO

Estudio del sucesivo incremento paródico que, desde un mismo motivo, los celos, se traslada de la *Novela Ejemplar* al *Entremés* cervantino.

La escenografía espaciotemporal en la *Numancia*

Silvia ESTEBAN NARANJO
Universidad Autónoma de Madrid

Recepción: 07.09.2016 · Aceptación: 14.10.2016

CERVANTES · TEATRO · TRAGEDIA · NUMANCIA · ESCENOGRAFÍA

La *Numancia* presenta, según el manuscrito HS, unas escenas diferenciadas con unos cuadros elaborados y engarzados entre sí, que demuestran cómo Cervantes manejaba perfectamente el espacio y el tiempo teatrales.

**Cervantes entre Lope y Calderón:
un análisis del aparte en el teatro aurisecular**

Ellen C. FRYE
William Paterson University of New Jersey

Recepción: 01.09.2016 · Aceptación: 13.10.2016

CERVANTES · LOPE DE VEGA · CALDERÓN · TEATRO · APARTE

Se examina la función y las subcategorías del aparte. Se compara su uso entre Lope, Cervantes y Calderón, según su impacto en la relación comunicativa entre actor y espectador.

**«Esta difícil y pesada carga». Caracterización del personaje de Escipión
en *La Numancia* de Cervantes**

Pablo DE LA FUENTE DE PABLO
Vistula University, Varsovia

Recepción: 26.07.2016 · Aceptación: 18.11.2016

CERVANTES · *LA NUMANCIA* · PERSONAJE · ESCIPIÓN · DON JUAN DE AUSTRIA

La tesis de este trabajo es demostrar que Cervantes tomó rasgos de la personalidad de don Juan de Austria en la elaboración del personaje de Escipión de *La Numancia*.

**«No tiene allí fortuna alguna parte»:
idea de religión en *La Numancia* de Miguel de Cervantes**

Antón GARCÍA-FERNÁNDEZ
The University of Tennessee at Martin

Recepción: 13.12.2015 · Aceptación: 15.11.2016

CERVANTES · NUMANCIA · RELIGIÓN · METATEATRO · PICARESCA

Se analiza la idea de religión que Cervantes objetiva en *La Numancia* y que supone una subversión de los preceptos clásicos aristotélicos: lo divino no tiene un papel decisivo en el desarrollo de la trama. Lo religioso queda reducido a una función meramente (meta)teatral.

**Edad Moderna e Ilustración: entremeses cervantinos
y *Teatro Crítico* de Benito Jerónimo Feijoo**

Martha GARCÍA
University of Central Florida

Recepción: 05.09.2016 · Aceptación: 10.10.2016

CERVANTES · ENTREMESSES · FEIJOO · ILUSTRACIÓN · TEATRO CRÍTICO

Se analiza *La Cueva de Salamanca* en relación con el discurso VII del tomo VII del *Teatro Crítico Universal* de Benito Feijoo, a fin de revelar la modernidad ilustrada de la obra entremesil de Cervantes.

**Poética y concordancia en los entremeses de Cervantes.
De la limitación del verso a la ancha horma de la prosa**

Fernando Eugenio GÓMEZ MARTÍN
Universidad de Salamanca

Recepción: 15.04.2016 · Aceptación: 24.04.2016

CERVANTES · TEATRO · ENTREMESSES · POÉTICA · ESTILÍSTICA

Armonía, musicalidad y ritmo de la poética entremesil. De la rigidez del verso a la talla de la prosa cervantina. Los versos ocultos de la prosa. La segunda mano del poeta.

**Obras dramáticas y narrativas de Cervantes
sobre su cautiverio en Argel**

Georges GÜNTERT
Universidad de Zúrich

Recepción: 28.07.2016 · Aceptación: 29.08.2016

CERVANTES · TEATRO · ARGEL · CAUTIVOS · LOPE DE VEGA

La tesis de que Cervantes «mezcla historia y ficción» en sus dramas de cautivos es cuestionable. Si la aceptamos, nos situamos del lado del autor y de sus materiales, y no del lado del texto como ficticia obra de lenguaje. Se intenta mostrar, en este trabajo, cómo la estrategia del significado cambia entre *El trato de Argel* (antes de 1584) y *Los baños de Argel*, obra escrita después de 1600; con esta última Cervantes responde a *Los cautivos de Argel* de Lope (1599) sin dejarse condicionar en su elección de un asunto original.

**Cervantes y la crítica a la comedia nueva
en la disputa sobre la licitud del teatro**

Antonia María HERVÁS MOLINA
Universidad Autónoma de Madrid

Recepción: 04.08.2016 · Aceptación: 19.11.2016

CERVANTES · TEATRO · PRECEPTIVA TEATRAL · LICITUD · DISPUTA

El presente trabajo relaciona las ideas de Miguel de Cervantes sobre la comedia nueva con la de diversos teólogos, tratadistas y memorialistas de las décadas de 1580 y 1590.

**Cercado por la cuarta pared:
El retablo de las maravillas y las nuevas estrategias multimedia**

Stephen HESSEL
Ball State University

Recepción: 01.11.2015 · Aceptación: 21.06.2016

CERVANTES · RETABLO DE LAS MARAVILLAS · CUARTA PARED
ESTRATEGIAS MULTIMEDIA · BERTOLT BRECHT

Este estudio reconsidera la realización de versiones escénicas de *El retablo de las maravillas* en relación con el uso de nuevas tendencias multimedia.

**Teatralidad y picaresca en *Rinconete y Cortadillo*
de Miguel de Cervantes**

Lilianne LUGO HERRERA
University of Miami

Recepción: 23.05.2016 · Aceptación: 12.07.2016

NOVELA · TEATRALIDAD · PICAESCA · PARODIA · REPRESENTACIÓN

La teatralización de los espacios narrativos y la parodia de elementos picarescos en *Rinconete y Cortadillo* permiten, además de divertir y educar, la representación satírica de la vida en Sevilla.

La escuela cervantina de *L'Umorismo* pirandelliano

Manuel MACÍAS BORREGO
Universidad Complutense de Madrid

Recepción: 04.08.2016 · Aceptación: 15.10.2016

CERVANTES · PIRANDELLO · ESTÉTICA · HUMORISMO · TEATRO

Detrás de la poética pirandelliana de *L'Umorismo* hay una tradición cervantina. Esta afirmación viene motivada por la propia estética pirandelliana, y apuntalada por W. C. Booth y M. Bajtín.

**La burla como género teatral: la estancia barcelonesa de don Quijote
y de Sancho Panza en casa de don Antonio Moreno**

Vincent PARELLO
Université Bordeaux Montaigne

Recepción: 03.11.2015 · Aceptación: 25.07.2016

DON QUIJOTE · BARCELONA · ANTONIO MORENO · BURLA · CABEZA ENCANTADA

Con las burlas de don Antonio Moreno, la ilusión teatral llega a su colmo. Se analiza el problema de la verdad de la obra literaria y de la libertad de los protagonistas, que logran escapar del estrecho determinismo en el que se les pretende encerrar.

Los protagonistas apicarados, más allá de la dramaturgia cervantina

Vicente PÉREZ DE LEÓN
University of Melbourne

Recepción: 09.08.2016 · Aceptación: 02.10.2016

CERVANTES · GINÉS DE PASAMONTE · PICARESCA
TEATRO · ENTREMÉS · NOVELAS EJEMPLARES

En este ensayo se estudia comparativamente un catálogo de personajes apicarados cervantinos que incluyen a Chirinos, Chanfalla, Rabelín, Hortigosa, Loaysa o Trampagos en el teatro, y a Ginés de Pasamonte, Rinconete y Cortadillo o Peralta en la novela, entre otros.

**Del Quijote a las Novelas ejemplares
en las propuestas escénicas de Ron Lalá**

Mariángeles RODRÍGUEZ ALONSO
Universidad de Murcia

Recepción: 02.06.2016 · Aceptación: 09.09.2016

CERVANTES · NOVELAS EJEMPLARES · TEATRO · TRANSDUCCIÓN · RON LALÁ

Se analizan dos propuestas escénicas de Ron Lalá, que adaptan a la escena la narrativa cervantina desde una perspectiva nueva, libre y profundamente teatral.

Del «rey en harapos» de Eurípides al «roto» de Cervantes

Ofelia N. SALGADO
Cambridge

Recepción: 30.01.2016 · Aceptación: 17.10.2016

CERVANTES · ENTREMESSES · ROTO · MENELAO · HELENA · EURÍPIDES

Cervantes brinda en *La guarda cuydadosa* una curiosa lectura de Helena de Eurípides: el «roto» Menelao a la puerta del palacio de Proteo, pero su Helena no elige al rey / soldado, sino al que vale menos.

«En el humilde teatro...»: paradojas de la puesta en escena de la égloga de los cuatro discretos y lastimados pastores en *La Galatea*

Sara SANTA A.
GRISO - Universidad de Navarra

Recepción: 25.05.2016 · Aceptación: 23.06.2016

CERVANTES · TEATRO · GALATEA · ÉGLOGA · LITERATURA PASTORIL

Se analiza la representación y la ambigüedad, que se introducen en el ya inestable mundo arcádico de Cervantes, en una novela como *La Galatea*.

Discreción y prudencia en la caracterización de la protagonista de *La gran sultana* de Miguel de Cervantes

Ana Aparecida TEIXEIRA DE SOUZA
Universidade de São Paulo

Recepción: 05.01.2016 · Aceptación: 07.09.2016

CERVANTES · TEATRO · LA GRAN SULTANA · IDENTIDAD · GÉNEROS LITERARIOS

Se analiza el modo en que Cervantes manipula la identidad de sus personajes en *La gran sultana*, a través de los conceptos de simulación y disimulación. Se observan las estrategias de los cristianos cautivos para sobrevivir en un mundo inhóspito.